



National
Qualifications
2026

X869/77/11

Spanish Reading and Translation

WEDNESDAY, 22 APRIL

9:00 AM – 10:30 AM

Total marks — 50

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions.

Write your answers clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the question number you are attempting.

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

Attempt to translate the whole extract.

Write your translation clearly, in **English**, in the answer booklet provided. In the answer booklet you must clearly identify the section number you are attempting.

You may use a Spanish dictionary.

Use **blue** or **black** ink.

You must leave your answer booklet on your desk; if you do not, you could lose all the marks for this paper.



* X 8 6 9 7 7 1 1 *

SECTION 1 — READING — 30 marks

Attempt ALL questions

Read the whole article carefully and then answer, in **English**, ALL the questions that follow.

The article is about people's views on democracy and citizenship education in Peru.

Educación para la democracia y la ciudadanía

Poner en práctica los temas de democracia y ciudadanía desde la escuela no es una tarea sencilla. En el pasado, en Perú, como en muchos otros países, las escuelas eran instituciones jerárquicas, sin mucho espacio para el debate de ideas y donde no se fomentaba la participación en la toma de decisiones. Sin embargo, en las últimas décadas, la democracia y la ciudadanía se han vuelto parte de lo que se enseña en las escuelas.

Para contribuir con el fortalecimiento de la democracia y la ciudadanía en las aulas del Perú, ha sido necesario conocer la opinión pública sobre las características principales de la democracia y de un buen ciudadano. Así, en octubre del año pasado, se llevó a cabo una encuesta con el fin de reunir las opiniones de todas las partes interesadas en las escuelas públicas en seis ciudades peruanas.

Alumnos, padres y madres de familia, y profesores piensan de manera muy similar cuando se les pregunta por cuáles son las principales características de la democracia. Alrededor de un 70% de los entrevistados cree que la democracia significa que se respeten los derechos de todos los ciudadanos e implica que todas las personas tengan las mismas oportunidades sociales y económicas. Solo una cuarta parte de los participantes piensa que la democracia consiste en participar en elecciones para elegir a sus gobernantes. Esto es muy significativo, pues revela que sobre todo, lo que se demanda de la democracia es su dimensión igualitaria. La noción de democracia es mucho más que demandar derechos y debería incluir la responsabilidad de influir sobre las acciones del gobierno. Sorprendentemente, el derecho de debatir las decisiones que nos afectan se menciona escasamente en la encuesta. Llama la atención que las expectativas hacia la democracia y la escuela sean muy similares. Las madres y los padres esperan que ayuden a mejorar la calidad de vida y las oportunidades de sus hijos e hijas. En este contexto, la educación vuelve a ser crucial para reforzar la relación entre los ciudadanos y el Estado en nuestro país.

Las respuestas de los entrevistados presentan diferencias importantes cuando lo que está en consideración son las principales características de un buen ciudadano o ciudadana. Para los alumnos de secundaria, una buena ciudadana es aquella que demuestra respeto por las autoridades, obedece siempre las leyes y las normas de la sociedad, respeta las opiniones de las demás personas, aun cuando sean diferentes de las suyas, y conoce la historia del Perú. Para los padres y madres de familia, en cambio, lo esencial es el deber de votar siempre en las elecciones e igual se menciona que es crucial que todos paguen sus impuestos. Es necesario destacar que uno de cada cuatro profesores menciona también, que un buen ciudadano es aquel que vigila que las autoridades públicas actúen de manera correcta. Además, es importante acentuar que casi la totalidad de los entrevistados está muy de acuerdo con que todos tengan siempre el derecho de expresar libremente sus opiniones y que la democracia y la ciudadanía deban enseñarse como parte integral del currículo de estudios en todas las escuelas peruanas.

Lo que queda claro con los resultados de la encuesta es que la orientación de la educación para la ciudadanía puede ser muy diferente, dependiendo de las circunstancias específicas de las escuelas. La Fundación Mohme es una institución privada, sin ánimo de lucro, enfocada en la promoción de valores éticos, a través de varios programas educativos. Estela Mohme, presidenta de esta fundación, ha lanzado una nueva iniciativa. Mohme dice: "Estamos muy ilusionados con la iniciativa, *Forjar Ciudadanía*. Su objetivo es ayudar a las escuelas a desarrollar oportunidades de aprender sobre la ciudadanía al involucrarse con su entorno local. Lo más impresionante de la iniciativa es que ofrece una gran oportunidad para que los jóvenes se impliquen en proyectos enriquecedores para su comunidad, aporta muchos aprendizajes competenciales y crea

45 conciencia de que la democracia no es un concepto abstracto”.

Con la ayuda de la Fundación Mohme, la escuela Ilcegatur, cerca del bosque de Tingana, considerado un paraíso ecológico por su gran biodiversidad, se unió a un proyecto de ciudadanía. Tarcila Rivera Zea, directora de la escuela, explica: “Después de un período de consultas, los alumnos optaron por un proyecto al que denominaron *Embajadores de la Biodiversidad*”. Rivera Zea describe el proyecto como un observatorio de la biodiversidad forestal y de los desafíos ambientales relacionados con este medio. Rivera Zea relata las actividades: “Los alumnos se centraron en investigar la gran variedad de especies de plantas y animales que existen en el bosque y en observar y apuntar las que vieron al ir a excursiones durante las clases de ciudadanía”.

55 Estela Mohme reflexiona sobre el éxito de la iniciativa, *Forjar Ciudadanía*: “El valor educativo va mucho más allá del conocimiento y de la formación. Tiene una gran capacidad de transformación de la sociedad, dado que estamos siendo testigos de cómo nuestros jóvenes están revolucionando el sistema. Los jóvenes tienen influencia en proyectos de gobernanza y del medio ambiente que afectan positivamente al Perú. Esto nos da mucha esperanza para el futuro”.

MARKS

Questions

Re-read lines 1–5.

1. Putting democracy and citizenship education into practice is not an easy task.
 - (a) According to the article, what were schools in Peru like in the past? 2
 - (b) What has changed in the last few decades? 1

Re-read lines 6–17.

2. Last October, a survey took place of all stakeholders in state schools in six cities in Peru.
 - (a) What do about 70% of the people who were interviewed believe about democracy? 2
 - (b) What do only a quarter of the survey participants think about democracy? 1

Re-read lines 24–35.

3. The survey also explored the theme of citizenship.
 - (a) What makes a good citizen, according to secondary school pupils? 4
 - (b) What are the essential characteristics of citizenship, according to their parents? 2
 - (c) What do almost all of those interviewed agree on? 2

Questions (continued)

Re-read lines 36–45.

4. The article describes the work of the Mohme Foundation.
- | | |
|--|---|
| (a) What is the focus of the work of the foundation? | 1 |
| (b) Estela Mohme, president of the foundation, has set up the initiative, <i>Forja Ciudadanía</i> . What is the aim of the initiative? | 1 |
| (c) According to Mohme, what is the most impressive thing about the initiative? | 3 |

Re-read lines 46–54.

5. Ilcegatur school is near the Tingana forest in Peru. Tarcila Rivera Zea, the school's headteacher, talks about their citizenship project, *Embajadores de la Biodiversidad*.
- | | |
|--|---|
| (a) What does she say to describe the project? | 1 |
| (b) What activities did the pupils do? | 2 |

Re-read lines 55–60.

- | | |
|---|---|
| 6. For Estela Mohme, the <i>Forjar Ciudadanía</i> initiative has the capacity to transform society. What does she say about this? State any one thing. | 1 |
|---|---|

Now consider the article as a whole.

- | | |
|---|---|
| 7. What is the writer's overall purpose in writing about this subject? Justify your response with close reference to the points made and the language used. | 7 |
|---|---|

SECTION 2 — TRANSLATION — 20 marks

- | | |
|--|----|
| 8. Translate the underlined section into English: (lines 17–23)
<i>La noción de democracia . . . en nuestro país.</i> | 20 |
|--|----|

[END OF QUESTION PAPER]

[OPEN OUT]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE

[BLANK PAGE]

DO NOT WRITE ON THIS PAGE